Weekly Round-Up, 12 November 2020

Contents

Weekly Round-Up, 12 November 2020

Any weekly round-up attachments can be found at the following link:
https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: *The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.*

1 Lectures and Events

Internal

1.1 *A literatura em língua portuguesa: interseções no feminino*: Professor Claudia Pazos-Alonso (University of Oxford) and Dr Catarina Barceló Fouto (King's College London) in conversation with the critically acclaimed Portuguese writer Djaimilia Pereira de Almeida

Wed, 25 November 2020; 18:00 – 19:30 GMT
Online event (via Zoom)

Two renowned Portuguese scholars in conversation with one of the most promising contemporary Portuguese writers, whose literary work has addressed the issues of race, gender and equality. This event is run by the Embassy of Portugal in London and will be held in English.

Event is free but booking is essential via https://www.eventbrite.co.uk/e/a-literatura-em-lingua-portuguesa-intersecoes-no-feminino-tickets-125637121011

1.2 Italian Research Seminar, Week 6 with Prof. Jacob Blakesley: "Charting Dante's Popularity"

Monday 16th November, 5:15, through the Italian Research Seminar Teams Channel

Charting Dante's popularity: Book Translations and Wikipedia

Despite Dante's *Commedia* occupying a central place in Western literary canons, we lack information about the most basic questions regarding its translation across the world. Where and in what languages has Dante's *Commedia* been translated, when, and how often? I will present some of this information that I have gathered over the past five years. Yet my talk today will also present a complementary perspective: that of Dante among worldwide Wikipedia readers. By now we know that Wikipedia readership statistics can give a bottom-up approach to the notion of literary prestige and popularity. What do they show regarding Dante and the Divine Comedy, in the over 300 Wikipedia language versions that exist? Finally, I will attempt to compare the translations of Dante to his Wikipedia popularity to identify differences in his reception across the globe.

Contact Caroline to be added to the channel: Caroline.dormor@balliol.ox.ac.uk

1.3 Modern German Graduate Seminar

Teams, Tu 5-7, wk 2/4/6/8

Subtitle: German Studies outside Germany – Archives and Utopias of a Nationalphilologie in Oxford
We welcome again all Graduate Students of German Studies to present their research, share their questions and exchange about our discipline and methods.
This year, we also want to engage the Graduate community of German studies in a critical dialogue about the intersection of our 'Disziplinsgeschichte' and 'Institutionsgeschichte' – so forms, conditions, ideals, practices of German Studies abroad and its specific history in Oxford. Part of that are different geo-culturally and historically shaped imaginations of how German Studies and pedagogy were and are promoted (past and present utopias of the philology as discipline) and then the traces of these practices in library collections, journals, platform and networks (archives of German Studies and its institutional forms). The question is: How is the circulation and practices of German Studies both shaped by scholars in oxford and documented in their publications and book inheritances and manuscript collections?

The German Graduate Seminar will therefore be divided into time for our Graduate Students to talk about their research and an informal seminar discussion about readings on the Disziplinsgeschichte and conversations with Senior members of the Faculty about German Studies in Oxford. For further inquiries, just contact us, Sophia Buck (sophia.buck@mod-langs.ox.ac.uk) and Aoife Ní Chroidheáin (aoife.nichroidheain@mod-langs.ox.ac.uk). If you want to participate, please write to us and we can add you to the Teams meeting.

For any queries, please email Sophia Buck sophia.buck@mod-langs.ox.ac.uk or Aoife Ní Chroidheáin aoife.nichroidheain@mod-langs.ox.ac.uk

1.4 OCCT Discussion Group – Discussion Group - Transitioning into the Vernacular: China and Greece in Parallel

Monday, November 16, 2020 - 13:00 to 14:00
Live-streamed via Microsoft Teams on 16 November

This session will revolve around the figures of Hu Shih (1891-1962) and Nikos Kazantzakis (1883-1957), leading intellectuals in China and Greece respectively in the early 20th century and fervent supporters of the use of the vernacular language in their national literatures. Were they coming from a common background? Is there a way we could associate their work, despite their geographical and cultural differences? What could the case of Kazantzakis and Hu Shih contribute to current debates on World Literature theory?

Claudio Russello holds an MA in theory and practice of translation from and into Chinese (SOAS, University of London) and an MSt in modern Greek studies (University of Oxford). He is currently a DPhil candidate in modern Greek studies at the University of Oxford. His doctoral research focuses on the role of modernism throughout the 1960s in Greece. His research interests include comparative and world literature, translation theory, and reception studies in Greek literature.

This session will require registration: if you want to participate, please fill the form via this link https://forms.gle/VZHLBBKAwwGgxvMK9, and on the day of the event you will receive an email invitation.

1.5 Co-Speech Gestures in Professional Contexts: A Multimodal Analysis of Simultaneous Interpretation by Prof. Iriskhanova

You are invited to the IMCC seminar talk "**Co-Speech Gestures in Professional Contexts: A Multimodal Analysis of Simultaneous Interpretation**"
The talk will be given by **Professor Olga Iriskhanova**, Centre for Socio-Cognitive Discourse Studies at Moscow State Linguistic University this Friday 13th November 2020 at 4-5 pm UK time.

Abstract:
In my talk I will present the results of a multimodal research which is being carried out by an international group of scholars at Moscow State Linguistic University (PI – Prof. Alan Cienki).
First, I will show that although a robust body of multimodal research in cognitive linguistics has been centered around various pragmatic and semantic parameters of co-speech gesture use, i.e. types of discourse, speakers' intentions, metaphoric and metonymic mappings, significantly less attention has been paid to professional contexts that may relate to patterns of multimodal communicative behavior. Building on the typology of gestures elaborated in (Müller 1998; Cienki 2013), we investigate gesture use in simultaneous interpretation (SI), and pose the following questions: What is the extent and the role of gesture use in SI, considering the fact that (a) interpreters find themselves under a certain amount of cognitive pressure, and (b) interpreters are normally trained to avoid producing gestures. Do gestural patterns relate to the direction of interpretation (from L2 to L1, or backwards) and to the expertise of interpreters? We assumed that although interpreters are taught to avoid producing gestures, extensive use of gestures with various functions is likely to be observed during speech disfluencies. The variation in gesture use will relate to the expertise of an interpreter and to the direction of SI, i.e., whether SI is from L2 to L1, or from L1 to L2.
In the second part of my talk I will present the empirical study that was carried out with 31 participants, native Russian speakers, divided into 2 groups - experienced and early simultaneous interpreters. I will outline the design

Weekly Round-Up, 12 November 2020

Any weekly round-up attachments can be found at the following link:
https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: *The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.*

of the research and show if the results we have obtained so far confirm the hypotheses or not. Finally, the methodological implications of the results will be discussed within a broader context of the semiotic nature of co-speech gestures used in SI.

The Zoom link is: https://fau.zoom.us/j/94635481416?pwd=Vk1FNzR0K0ROa0ZhOGZzdzVRVVRxdz09
See further details of the 13th November seminar below.

You can subscribe to our IMCC mailing list by following the instructions published here: https://imcc.web.ox.ac.uk/subscribe-mailing-list

For further questions, please email anna.wilson@area.ox.ac.uk

1.6 Translating Adrienne Yabouza with Rachael McGill

Wednesday 2nd December, 7:30-9pm GMT

Join us on Wednesday, 2 December 2020 for a virtual workshop with translator Rachael McGill. Rachael will lead participants in translating a passage from a novel by Adrienne Yabouza, a French-language author from the Central African Republic. Knowledge of French is not necessary to take part! The workshop is free and open to all. It will take place from 7.30-9pm GMT on 2 December, and materials will be circulated in advance.
Please register via Eventbrite here: https://www.eventbrite.co.uk/e/translation-workshop-with-rachael-mcgill-tickets-128044666043

For any queries, please email Translation.exchange@queens.ox.ac.uk

1.7 International Book Club – *Zero*

Wednesday 25th November, 8pm – 9:30pm on Zoom

Our next Book Club meeting will be on **Wednesday 25th November at 8pm (GMT)**. We'll be discussing Gine Cornelia Pedersen's book, *Zero* (Nordisk Books), translated from Norwegian. The translator, **Rosie Hedger**, will be joining us live for our discussion, taking place on Zoom.
The book can be purchased directly from the publisher, who have kindly offered us a discount. You can use the **discount code IBCZERO15** to get 15% off at checkout until midnight on the day of the meeting.
To register, click here:
https://us02web.zoom.us/meeting/register/tZAlfuysrD8iGdJQRPKMoPWM-NNRQQbqTezx
Gine Cornelia Pedersen debuted with this explosive novel, which won the prestigious Tarjei Vesaas First Book Award. Compared, in its home country of Norway, with a 'punk rock single', the unique lyrical style and frank description of life with mental health problems have come together to create one of the most exciting works of fiction from Scandinavia in recent years.
Rosie Hedger's translation of *Zero* was shortlisted for the Oxford-Weidenfeld Translation Prize 2019, and her translation of Agnes Ravatn's The Bird Tribunal won an English PEN Translates Award in 2016. Ravatn's novel was later selected for BBC Radio 4's Book at Bedtime, broadcast in January 2017, and was shortlisted for the 2017 Petrona Award for Best Scandinavian Crime Novel of the Year. Rosie was a candidate in the British Centre for Literary Translation's mentoring scheme for emerging translators in 2012, mentored by Don Bartlett. Since then she has worked on a range of projects, more information about which can be found here. She is a member of the Translator's Association.

Do sign up to our mailing list to receive updates about other Translation Exchange events. Email us at translation.exchange@queens.ox.ac.uk if you have any questions.
Keep in touch with our virtual plans via the Translation Exchange Facebook page or the Facebook group for the book club, and follow us on Twitter.

Please email translation.exchange@queens.ox.ac.uk for any queries.

Weekly Round-Up, 12 November 2020

1.8 Taylor: iSkills Wk 6: Your thesis, copyright and ORA; Keeping up to date with research; and more..

In week 6 we are running the following FREE online workshops. Please follow the links below to book your place:

Open Access: New Wellcome Trust Policy (Multiple dates - click here for full list)
Wellcome funded and need to know how to comply from 1 January 2021? In this focussed online briefing we will: step you through the changes and new requirements; give you an update on which publishers are compliant; provide links to further Wellcome information and guidance; let you know where to find help at Oxford; and answer as many questions as we can.
Who is this session for? Current Oxford researchers and academics, research support staff and librarians.

Bodleian iSkills: Keeping up to date with research (Tue 17 Nov 10.00-11.30)
Use alerts to keep up to date with new research and save yourself time. In this online workshop our presenters introduce you to the functions, features and processes of setting up and receiving notifications for publications in your field of research. You will have opportunity in the session to set up your own alerts under the guidance of the presenters.
Who is this session for? Postgraduates, researchers, academics and anyone interested in the topic.

Open Access: Your thesis, copyright and ORA (Wed 18 Nov 10.00-11.00)
Oxford DPhil students are required to deposit a copy of their thesis in ORA (Oxford University Research Archive). This online session will focus on copyright and other issues that DPhil students need to take into account when preparing their thesis for upload to ORA.
Who is this session for? Doctoral research students

Bodleian iSkills: Preparing for your literature review in the Social Sciences (Thu 19 Nov 10.00-11.30)
Get ready to undertake your literature review using your own research questions to build a successful search and apply it to a range of library resources. This workshop will cover: building a successful search strategy; using a range of bibliographic databases and search tools in the Social Sciences; working effectively with large result sets; sourcing highly cited papers relevant to your research; setting up alerts for newly-published papers on your topic.
Who is this session for? Postgraduate students and research staff in the Social Sciences

Bodleian iSkills: UK parliamentary and government materials - an introduction (One-to-one sessions on Thursdays, from 5 Nov to 10 Dec)
One-to-one sessions for finding and accessing historical pre-1800 and post-1800 to present day UK parliamentary and government material. Print and digital sources will be covered. We will also cover archival material if relevant. This will be of vital help to history, politics and social sciences students using this material, to include: parliamentary papers; parliamentary proceedings and parliamentary debates; legislation; government and departmental papers.
Who is this session for? History, politics and social science students, and anyone just starting their Postgraduate studies or new to using these materials.

We are producing videos to deliver some elements of our iSkills workshops. Click on the links below to view what we have available so far:

Getting started in Oxford Libraries – Adapted from the iSkills workshop **'Getting started in Oxford libraries'** this set of videos introduce you to SOLO, the University's resource discovery tool, from simple search functions to features such as citation tracing and saving and exporting SOLO records.

Scholarly literature for your research - Adapted from the iSkills workshop **'Finding stuff: scholarly literature for your research'**, this series of videos cover how to use **SOLO** (the University's resource discovery tool); search techniques and creating an effective search query; finding theses and conferences for your research.

Preparing for your literature review in the Social Sciences – Adapted from the iSkills workshop **'Preparing for your literature review in the Social Sciences'**, these videos take you through creating an effective search strategy for your literature review and applying that search strategy to a range of library resources. They include Google Scholar, tricks for searching databases, and using the thesaurus.

Keeping up to date with research - Adapted from the iSkills workshop **'Getting information to come to you'**, this series of videos guides you through setting up alerts so that you automatically receive notification of new research in your area. The videos cover setting up alerts in SOLO, Web of Science, JournalTOCs and Zetoc, Nexis UK, JiscMail and others.

What is reference management software - This is the introductory presentation from the iSkills workshop: **'Referencing: choosing and using software'**. Bodleian iSkills will not be running this workshop in

Weekly Round-Up, 12 November 2020

Any weekly round-up attachments can be found at the following link:
https://weblearn.ox.ac.uk/access/content/group/modlang/general/weekly_roundup/index.html

Disclaimer: *The University of Oxford and the Faculty of Medieval and Modern Languages accept no responsibility for the content of any advertisement published in the Weekly Round-Up. Readers should note that the inclusion of any advertisement in no way implies approval or recommendation of either the terms of any offer contained in it or of the advertiser by the University of Oxford or the Faculty of Medieval and Modern Languages.*

Michaelmas term, but the video link will also take you to our homepage for 'Managing your references', with further links to information and guidance in using a variety of reference management software packages.

A full list of upcoming workshops in Michaelmas Term is at http://libguides.bodleian.ox.ac.uk/workshops/workshopsbydate

1.9 Open Forum: Launch of the Race Equality Task Force

Wednesday 2 December, 13:15 - 14:30
Microsoft Teams Live
You are invited to join this special Open Forum event, focused on the Race Equality Task Force, which was launched this month to address racial inequality at Oxford.

The event is open to all staff and will include an introduction from the Vice-Chancellor to the aims of the Task Force, followed by short presentations from Dr Rebecca Surender, Pro-Vice-Chancellor and Advocate for Equality and Diversity and Professor Anne Trefethen and Professor Martin Williams, Pro-Vice-Chancellors and Co-chairs of the Race Equality Task Force. This will be followed by a Q&A session.

Questions can be pre-submitted at registration, or posted on the Q&A panel in Teams Live.

Please register to attend by 12 noon on Tuesday 1 December.

You will be sent a link to join Teams Live the day before the event, but please remember to add the event to your calendar in the meantime.

Please contact us at events.office@admin.ox.ac.uk if you have any queries.

2 Calls for Papers

2.1 Call for Papers for workshop 'Fictions of Retranslation: Retranslating Language and Style in Prose Fiction'

Friday, March 12, 2021 - 09:00 to 17:00 Online Workshop on 12 March 2021
OCCT invites submissions for a one-day virtual workshop on language and style in prose fiction retranslation.
Please email anna.saroldi@merton.ox.ac.uk for further details.

* Please see item 2.1 attachment for further information:
https://weblearn.ox.ac.uk/x/khrsCU

3 Adverts

Jobs, Recruitment and Volunteering

3.1 Leverhulme Early Career Fellowships: Internal Deadline 5 January 2021

Applications are invited for Leverhulme Early Career Fellowships from suitably qualified researchers wishing to base their work in the Faculty of Medieval and Modern Languages. The scheme is designed to support scholars at a relatively early stage of their careers, but with a proven record of research. Applicants must have submitted their doctoral thesis by 4pm on the closing date of 25 February 2021, and no more than four years before the closing date; so those who formally submitted their doctoral thesis for viva voce examination before 25 February 2017 are not eligible (unless they have had a career break).

<u>Weekly Round-Up, 12 November 2020</u>

Full details can also be found at https://www.mod-langs.ox.ac.uk/job-vacancies

* Please see item 3.1 attachment for further information:
https://weblearn.ox.ac.uk/x/kIQdQu

3.2 DPhil Student Needed for Translation (French to English)

The Laudato Si' Research Institute at Campion Hall (www.lsri.campion.ox.ac.uk) is looking for a DPhil student to translate a 25,000 word document from French to English. The document is entitled 'Handbook for the Great Transition: To form in order to transform', which is aimed at linking academic formation to the systemic changes our societies need to undertake to avoid catastrophic climate change. Information about the French version can be found at: https://campus-transition.org/le-manuel-de-la-grande-transition/. The translation is for making the handbook available to English speaking universities globally. The translation fee will be: £1,350. Ideally, the translation needs to be done by 31st January 2021. The ideal candidate would have already some familiarity with the 'transition studies' literature and/or civic engagement in ecological change. If interested, please contact Séverine Deneulin at severine.deneulin@campion.ox.ac.uk

3.3 Recruiting Campus Ambassadors for Librairie La Page!

cf. attached (poster, and job description + application form)

Librairie La Page is the first French bookshop in the UK and the main place in London to find out all about French literature and culture. For more than forty years, La Page has been offering French books and stationery to individuals, but also to all French schools in the capital and, more recently, to English universities. It is now looking for enthusiastic students to take part in its Campus Ambassador programme.

As a Student Ambassador, you will be representing La Page on your university campus. This involves raising the awareness of peers and teachers about the bookstore, and promoting its offering of both literature and stationery. You will be at the centre of our Sales and Marketing communications with the university.

We are looking for enthusiastic and creative students with a can-do attitude. Knowledge of French is preferred but by no means necessary. No previous experience is required.

Intéressé(e) ? To apply, fill in the attached application form and return it to Aurore at aurore@librairielapage.com

The deadline for applications is 1 January 2021.

For further details, please contact Aurore Martin, Business and Communication Manager
aurore@librairielapage.com / commercial@librairielapage.com
+44 (0)77 680 70906

* Please see item 3.3 attachments for further information:
https://weblearn.ox.ac.uk/x/kEqUeV
https://weblearn.ox.ac.uk/x/MwDKyn

3.4 French Tutors Wanted

We're eagerly looking to recruit more native French-speaking tutors to join our small, friendly team to begin online tuition!

* Please see item 3.4 attachment for further information:
https://weblearn.ox.ac.uk/x/RyOnR8

Miscellaneous

3.5 Coronavirus Updates

Coronavirus (COVID-19): advice and updates

A dedicated page has now been set up for Students:
Coronavirus (COVID-19): advice and support for students
(including FAQs for Students on a year abroad or overseas placement – please scroll down the page)

4 Year Abroad

4.1 Job Opportunities
The latest job opportunities and internships received by the Faculty can now be found via the new jobs board:
https://canvas.ox.ac.uk/courses/37004/pages/year-abroad-adverts?module_item_id=383619

The new Canvas Year Abroad pages are now 'live':
https://canvas.ox.ac.uk/courses/37004

4.2 Internships across Europe
theInterna offering assistance in accessing internships in Italy (and now across Europe in France, Germany, Portugal and Spain)

* Please see item 4.2 attachment for further information:
https://weblearn.ox.ac.uk/x/n6D4S8